



Brussels, 24 March 2017

7633/17

---

**Interinstitutional File:  
2016/0255 (NLE)**

---

JUR 150  
MAMA 63  
MED 20  
RHJ 1

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Council Decision on the signing, on behalf of the European Union and its Member States, and provisional application of a Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union  
(13947/16, 22 November 2016)

---

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

**OBSERVATIONS to be notified to: [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)  
(DQL Rectificatifs, Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**ПОПРАВКА**

**на РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА за подписването, от името на Европейския съюз и неговите държави членки, и временното прилагане на Протокол към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Хашемитското кралство Йордания, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз**

(13947/16, 22 ноември 2016 г.)

На страница 3, член 2:

*вместо:*

„Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето (лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) протокола от името на Съюза.“,

*да се чете:*

„Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето (лицата), упълномощено(и) да подпише(ат) протокола от името на Европейския съюз и неговите държави членки.“.

---

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

**de la Decisión del Consejo relativa a la firma, en nombre de la Unión Europea y sus Estados miembros, y a la aplicación provisional de un Protocolo del Acuerdo Euromediterráneo por el que se crea una asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y el Reino Hachemí de Jordania, por otra, para tener en cuenta la adhesión de la República de Croacia a la Unión Europea**

(13947/16 de 22 de noviembre de 2016)

En la página 3, artículo 2:

*donde dice:*

«Se autoriza al Presidente del Consejo para que designe a la persona o personas facultadas para firmar el Protocolo en nombre de la Unión.»,

*debe decir:*

«Se autoriza al Presidente del Consejo para que designe a la persona o personas facultadas para firmar el Protocolo en nombre de la Unión Europea y sus Estados miembros.».

**OPRAVA**

**rozhodnutí Rady o podpisu jménem Evropské unie a jejích členských států a prozatímním provádění protokolu k Evropsko-středomořské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii**

(13947/16, 22. listopadu 2016)

Strana 3, článek 2:

*Místo:*

„Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat protokol jménem Unie.“

*má být:*

„Předseda Rady je oprávněn jmenovat osobu nebo osoby zmocněné podepsat protokol jménem Evropské unie a jejích členských států.“

---

**BERIGTIGELSE**

**til Rådets afgørelse om undertegnelse på Den Europæiske Unions og dens medlemsstaters vegne og midlertidig anvendelse af en protokol til Euro-Middelhavs-aftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Det Hashemitiske Kongerige Jordan på den anden side for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union**

(13947/16 af 22. november 2016)

Side 3, artikel 2

*I stedet for:*

"Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen på Unionens vegne."

*læses:*

"Formanden for Rådet bemyndiges herved til at udpege den eller de personer, der er beføjet til at undertegne protokollen på Den Europæiske Unions og dens medlemsstaters vegne."

---

**BERICHTIGUNG**

**des Beschlusses des Rates über die Unterzeichnung — im Namen der Europäischen Union und ihrer Mitgliedstaaten — und die vorläufige Anwendung des Protokolls zum Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Haschemitischen Königreich Jordanien andererseits anlässlich des Beitritts der Republik Kroatien zur Europäischen Union**

(13947/16 vom 22. November 2016)

Seite 3, Artikel 2

*Anstatt:*

"Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), das Protokoll im Namen der Union zu unterzeichnen."

*muss es heißen:*

"Der Präsident des Rates wird ermächtigt, die Person(en) zu bestellen, die befugt ist (sind), das Protokoll im Namen der Europäischen Union und ihrer Mitgliedstaaten zu unterzeichnen."

**PARANDUS**

**nõukogu otsuses Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule, millega luuakse assotsiatsioon ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Jordaania Hašimiidi Kuningriigi vahel, Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud protokollile Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel allkirjastamise ja selle ajutise kohaldamise kohta**

(13947/16, 22. november 2016)

Leheküljel 3 artiklis 2

*asendatakse*

„Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud protokollile liidu nimel alla kirjutama.“

*järgmisega:*

„Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud protokollile Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel alla kirjutama.“

**ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ**

**της απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με την υπογραφή,  
εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της,  
και την προσωρινή εφαρμογή πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας  
περί συνδέσεως μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός,  
και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, αφετέρου, ώστε να ληφθεί υπόψη  
η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση**

*(13947/16 της 22ας Νοεμβρίου 2016)*

Στη σελίδα 3 άρθρο 2

*αντί:*

«Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να υποδείξει το ή τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν το πρωτόκολλο εξ ονόματος της Ένωσης.»

*διάβαζε:*

«Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να υποδείξει το ή τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν το πρωτόκολλο εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της.».



**CORRIGENDUM**

**to Council Decision on the signing, on behalf of the European Union and its Member States, and provisional application of a Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union**

*(13947/16, 22 November 2016)*

On page 3, Article 2

*For:*

"The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Protocol on behalf of the Union."

*read:*

"The President of the Council is hereby authorised to designate the person(s) empowered to sign the Protocol on behalf of the European Union and its Member States."

---

**RECTIFICATIF**

**à la décision du Conseil relative à la signature, au nom de l'Union européenne et de ses États membres, et à l'application provisoire d'un protocole à l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne**

*(13947/16 du 22 novembre 2016)*

Page 3, article 2:

*Au lieu de:*

"Le président du Conseil est autorisé à désigner la ou les personnes habilitées à signer le protocole au nom de l'Union."

*lire:*

"Le président du Conseil est autorisé à désigner la ou les personnes habilitées à signer le protocole au nom de l'Union européenne et de ses États membres."

**ISPRAVAK**

**Odluke Vijeća o potpisivanju, u ime Europske unije i njezinih država članica, i privremenoj primjeni Protokola uz Euromediteranski sporazum o pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Hašemitske Kraljevine Jordana, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji**

(13947/16, 22. studenoga 2016.)

Na stranici 3., u članku 2.

*umjesto:*

„Predsjednika Vijeća ovlašćuje se da odredi jednu ili više osoba ovlaštenih za potpisivanje Protokola u ime Unije.”

*treba stajati:*

„Predsjednika Vijeća ovlašćuje se da odredi jednu ili više osoba ovlaštenih za potpisivanje Protokola u ime Europske unije i njezinih država članica.”

**RETTIFICA**

**della decisione del Consiglio relativa alla firma, a nome dell'Unione europea e dei suoi Stati membri, e all'applicazione a titolo provvisorio di un protocollo dell'Accordo euromediterraneo che istituisce un'associazione tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e il Regno hascemita di Giordania, dall'altra, per tener conto dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea**

*(13947/16 del 22 novembre 2016)*

Pagina 3, articolo 2

*anziché:*

"Il presidente del Consiglio è autorizzato a designare la persona o le persone abilitate a firmare il protocollo a nome dell'Unione."

*leggasi:*

"Il presidente del Consiglio è autorizzato a designare la persona o le persone abilitate a firmare il protocollo a nome dell'Unione europea e dei suoi Stati membri."

---

**LABOJUMS**

**Padomes Lēmumā par to, lai Eiropas Savienības un tās dalībvalstu vārdā parakstītu un provizoriski piemērotu protokolu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu Nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Jordānijas Hāšimītu Karalisti, no otras puses, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai**

(13947/16, 2016. gada 22. novembris)

3. lappusē 2. pantā

*tekstu:*

"Ar šo Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots norīkot personu vai personas, kas tiesīgas Savienības vārdā parakstīt protokolu."

*lasīt šādi:*

"Ar šo Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots norīkot personu vai personas, kas tiesīgas Savienības un tās dalībvalstu vārdā parakstīt protokolu."

---

**Tarybos sprendimo dėl Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Jordanijos Hašimitų Karalystės asociaciją, protokolo, kuriuo atsižvelgiama į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, pasirašymo Europos Sąjungos bei jos valstybių narių vardu ir laikino taikymo klaidų ištaisymas**

(13947/16, 2016 m. lapkričio 22 d.)

3 puslapis:

*yra:*

„Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos vardu pasirašyti protokolą.“,

*turi būti:*

„Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Sąjungos ir jos valstybių narių vardu pasirašyti protokolą.“.

---

**HELYESBÍTÉS**

**az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt a Hásimita Jordán Királyság közötti társulás létrehozásáról szóló euromediterrán megállapodáshoz csatolt, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvnek az Európai Unió és tagállamai nevében történő aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról tanácsi határozathoz**

*(13947/16, 2016. november 22.)*

A 3. oldalon, a 2. cikkben

*a következő szöveg:*

„A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a jegyzőkönyvnek az Unió nevében történő aláírására jogosult személy(ek)e)t.”,

*helyesen:*

„A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a jegyzőkönyvnek az Európai Unió és tagállamai nevében történő aláírására jogosult személy(ek)e)t.”.

**RETTIFIKA**

**tad-Deċiżjoni tal-Kunsill dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, u l-applikazzjoni proviżorja ta' Protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju li jistabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa l-wahda, u r-Renju Haxemita tal-Ġordan min-naħa l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea**

*(13947/16, 22 ta' Novembru 2016)*

Fil-paġna 3, Artikolu 2

*minflok:*

"Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat jinnomina l-persuna jew persuni bis-setgħa li jiffirmaw il-Protokoll f'isem l-Unjoni. Artikolu 3."

*agra:*

"Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat jinnomina l-persuna jew persuni li jkollhom is-setgħa li jiffirmaw il-Protokoll f'isem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha."

---



**RECTIFICATIE**

**van het besluit van de Raad betreffende de ondertekening, namens de Europese Unie en haar lidstaten, en de voorlopige toepassing van een protocol bij de Europees-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie**

*(13947/16 van 22 november 2016)*

Bladzijde 3, artikel 2:

*in plaats van:*

"De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon (personen) aan te wijzen die bevoegd is (zijn) het protocol namens de Unie te ondertekenen.",

*lezen:*

"De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon (personen) aan te wijzen die bevoegd is (zijn) het protocol namens de Europese Unie en haar lidstaten te ondertekenen".

---

**SPROSTOWANIE**

**do decyzji Rady w sprawie podpisania, w imieniu Unii Europejskiej i jej państw członkowskich, oraz tymczasowego stosowania Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Jordańskim Królestwem Haszymidzkim, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej**

*(13947/16 z 22 listopada 2016 r.)*

Strona 3 art. 2

*zamiast:*

„Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania Protokołu w imieniu Unii.”

*powinno być:*

„Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby lub osób umocowanych do podpisania Protokołu w imieniu Unii Europejskiej i jej państw członkowskich.”

**RETIFICAÇÃO**

**da Decisão do Conselho relativa à assinatura, em nome da União Europeia e dos seus Estados-Membros, e à aplicação a título provisório de um Protocolo do Acordo Euro Mediterrânico que cria uma associação entre as Comunidades Europeias e os seus Estados-Membros, por um lado, e o Reino Hachemita da Jordânia, por outro, a fim de ter em conta a adesão da República da Croácia à União Europeia**

*(13947/16 de 22 de novembro de 2016)*

Na página 3, artigo 2.º

*onde se lê:*

"O Presidente do Conselho fica autorizado a designar a(s) pessoa(s) com poderes para assinar o Protocolo em nome da União."

*leia-se:*

"O Presidente do Conselho fica autorizado a designar a(s) pessoa(s) com poderes para assinar o Protocolo em nome da União Europeia e dos seus Estados-Membros".

**RECTIFICARE**

**la Decizia Consiliului privind semnarea, în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, și aplicarea cu titlu provizoriu a Protocolului la Acordul euro-mediteraneean de stabilire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Regatul Hașemit al Iordaniei, pe de altă parte, pentru a se ține seama de aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană**

*(13947/16, 22 noiembrie 2016)*

La pagina 3, articolul 2:

*în loc de:*

„Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana (persoanele) împuternicită (împuternicite) să semneze protocolul în numele Uniunii.”

*se citește:*

„Președintele Consiliului este autorizat să desemneze persoana (persoanele) împuternicită (împuternicite) să semneze protocolul în numele Uniunii și al statelor membre ale acesteia.”

---

**KORIGENDUM**

**k rozhodnutiu Rady o podpise  
a predbežnom vykonávaní Protokolu k Euro-stredomorskej dohode  
o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami  
a ich členskými štátmi na jednej strane  
a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej  
na účely zohľadnenia prístúpenia Chorvátskej republiky  
k Európskej únii v mene Európskej únie a jej členských štátov**

*(13947/16, 22. novembra 2016)*

Na strane 3, článok 2:

*namiesto:*

„Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať protokol v mene Únie.“

*má byť:*

„Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať protokol v mene Európskej únie a jej členských štátov.“

**POPRAVEK**

**Sklepa Sveta o podpisu, v imenu Evropske unije in njenih držav članic, ter začasni uporabi Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Hašemitsko kraljevino Jordanijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji**

(13947/16, 22. novembra 2016)

Stran 3, člen 2:

*besedilo:*

„Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za podpis Protokola v imenu Unije in njenih držav članic.“

*se glasi:*

„Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščno(-e) za podpis Protokola v imenu Evropske unije in njenih držav članic.“

**OIKAISU**

**neuvoston päätökseen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Jordanian  
hašemiittisen kuningaskunnan Euro–Välimeri-assosiaatiosopimukseen Kroatian tasavallan  
Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi liitettävän pöytäkirjan  
allekirjoittamisesta Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden puolesta sekä pöytäkirjan  
väliaikaisesta soveltamisesta**

*(13947/16, 22. marraskuuta 2016)*

Sivulla 3, 2 artiklassa:

*on:*

"Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa pöytäkirja unionin puolesta.",

*pitää olla:*

"Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa pöytäkirja Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden puolesta."

---

**RÄTTELSE**

**till rådets beslut om undertecknande, på Europeiska unionens och dess medlemsstaters vägnar, och om provisorisk tillämpning av ett protokoll till Europa Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan och Hashemitiska konungariket Jordanien, å andra sidan, med anledning av Republiken Kroatiens anslutning till Europeiska unionen**

(13947/16, 22 november 2016)

Sidan 3, artikel 2

*I stället för:*

"Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den eller de personer som ska ha rätt att underteckna protokollet på unionens vägnar."

*ska det stå:*

"Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den eller de personer som ska ha rätt att underteckna protokollet på Europeiska unionens och dess medlemsstaters vägnar".

---